1

ایلچیلک ایله ارسال اولنان محمد افندینک سفارتی در

بیک یوز اوتوز اوچ سنه‌سی ذی الحجه‌سنک دوردنجی اثنین کونی فرانسز
ایلچیسی طرفندن ویریلن بازرکان قلیونه سوار اولوب بیک یوز اوتوز
اوچ سنه‌سی محرم الحرامک یکرمنجی جمعه کونی علی الصباح طولون
نام محله داخل اولوب نظرقوله لیماننه تیمور براغوب اون بر پاره
سلام طوپی آتدق و اطراف لیماننده اولان برجلردن اوچ یوز پاره
طوپ آتیلوب شنلکلر ایتدیلر درعقب قپودان وکیلی طرفندن بر
قپودان کلوب قلیونه قریب محلدن قپودان سلام ایله حال وخاطرمز
صوروب صفا کلدیکز نیجه کونلر ایدی قدوم مسعودکزه منتظر ایدک
دیو عرض سرور ایتدیلر بونلرک ولایتلرنده حسته‌لک اولدقده آخر
ولایتدن کلان کمسنه‌لر برنیجه ایام قریشمیوب بغیر مماسه مکالمه
و مصاحبت ایدرلر بزم واردیغمز اثناده بامر الله مارسلیه‌ده
عظیم حسته‌لک ظهور ایدوب معاذ الله سکسان بیک قدر نفوس
تلف اولمش بروانسه ایالتنده دخی ظهور ایتمش طولون شهری
ایسه اول ایالتده اولمغله کندولره سرایتدن زیاده خوفلری اولدیغندن
کلن کمسنه‌لره یکرمی اوتوز کون بعضیلری قرق کون مرور ایتمدکجه
تقرب ایتمزلر بو ایام مفارقته نظرقو و قرانتنه تعبیر ایدرلر بناءً
علی ذلک بونلر دخی قلیونه چقمیوب بسط عذر معهود ایتدیلر
آخشمه قریب قلیونمزه میوه و شکرلمه و سبزه وات مقوله‌سی
وافر نزل و نعمت کتوردیلر و کتدیلر ایرتسی سبت کونی دونمالرینک
و خلقنک امورلرینه موکل اولان کمسنه که انطنطان تعبیر
اولنور بر صندال ایله اولدخی کلوب کنار قلیونده مراسم استقبالی

اثنین کونی	Lundi
سوار اولمق	monter
براقمق	jetter
جمعه کونی	vendredi
تیمور	ancre
برج	tour. forteresse.
پاره	pièce
آتمق	~~jetter~~ tirer lancer.
شنلک	rejouissance
درعقب	aussitôt
قریب	proche
قدوم	arrivée
مسعود	heureux
منتظر	qui attend
قریشمق	se mêler
بغیر	sans
مماسه	action de toucher.
مصاحبت	entretien
معاذ الله	que nous preserve.
تلف ایتمک	faire perir
ایالت	pays. contrée.
سرایت	contagion
مفارقه	separation
تعبیر ایتمک	nommer
چقمق	sortir monter.
بسط	action d'etendre.
عذر	excuse
معهود	d'usage, ordinaire.
سبزه	verdure
سبت کونی	Samedi
دونانما	flotte.
موکل	préposé à charge
استقبال	aller à la rencontre.

ادا و بسط عذر ایله عدم تقرّب تقصیرینی و جمعه کونی فرتونه
اولمغله کلهمدکنی عفو رجا ایلدی و کنار شهرده قرال باغچه‌سی
جنابلری ایچون دوشنوب آماده قلنمشدر دیدی و بزم
خصوصمزده مهماندرلغه متعلق امور بالجمله مسفورده سپارش
اولنمش + بعده مسفور کندکه سوار اولوب کلدیکی یالدیزلی صندلی
بزم ایچون کوندریب وقت عصرده بزدخی صندله کیروب شهره
عزیمت ایلدلو واروب اسکله‌یه چیقدقده اول محلده قپودانلر
صف باغلمشلر بزی استقبال ایدوب اشنالقلر ایلدیلر و ایکی
آت حاضر و آماده اولمغله برینه فقیر و برینه اوغلم سوار اولوب
چوقدارلریمز ایله باغچه‌یه عزیمت ایلدلو ایکی جانبمزده عسکری
طایفه‌سی آلات حربلر ایله سلامه طوروب جسته جسته مهتر
خانه‌لر چالنوب کندولره مخصوص سازلر ایله برقاچ بلوک آدم یمین
و یسارمزده رفتار ایده‌رك باغچه‌یه کلدکلرینه عظیم طوب
شنلکلری ایتدیلر داخل سرایه نردبان باشنه انطنطان دخی
استقبال ایدوب من غیر تقرب اشنالقلر ایدوب بز مخلمزه نزول
و اولدخی خانه‌سی سمتنه افول ایلدی ایرتسی کون پاریسه کتملو
خصوصی مذاکره اولندقده دریادن کتمه‌مز مناسب کورلمکله
ایدی عدد طرطنه تعبیر اولنان شیطیه‌لر حاضر ایدوب بزم سوار
سفینه‌ده مخصوص آوطه یاپوب حل و ورقلر ایله تزیین ایتمشلر و بزم
اوله‌جغمز ایچون بر امور دیده قپودان تعیین اولنوب شهر سفر الخیره
اونبجی ثلثا کونی متوکلاً علی الله سفینه‌لره سوار اولوب اول کیجه
nesruf leilde
قرار وایرتسی پنجشنبه کیجه‌سی هوا مساعد اولمغله نصف اللیلده
minuit

عدم non existence
تقصیر défaut.
عفو pardon.
دوشنمك servir, préparer
قلمق faire.
مهماندار envoyé qui amène un ambassadeur depuis les limites du Pays.
مهماندارلق espèce de députation en=voyée à un Ambassadeur pour le recevoir aux frontières
مسفور susdit
سپارش ایتمك commander
یالدیز dorure.
عصر tems de la prière entre midi et le coucher du Soleil
چیقمق sortir
صف haie, Ligne.
فقیر pauvre, se prend pour la personne qui parle.
چوقدار valet de pied
آلات حرب armes, instruments guerriers
جسته جسته par troupes, par corps.
مهترخانه musique militaire
چالمق jouer d'un instrument.
مخصوص propre particulière.
ساز instrument.
یمین droite
یسار Gauche.
رفتار marche.
نردبان escalier
اشنالق compliment amitié
اشنا personne de connoissance.
سمت chemin.
افول ایتمك partir.
حل or.
ورق feuille, papier
تزیین action d'orner.
بادبان کشا qui ouvre les voiles
صوب côté.

باد بانکشای صوب مرام اولدق بعد الظهر بوقه قحبیر اورده
قلعه یماننده لنکر انداز اولدق هوا متغیر اولمغله دورت کون
مکث اولنوب اثنین کیجه سی یه مساعدهٔ هوا ایله یلکن اچوب
وقت عصرده بعون الله سلامت ایله ست قلعه سی یماننه
داخل اولدق درعقب اول قلعه نلو انطنطانی قرب
سفینه یه کلوب تهنیهٔ قدوم ایدوب سرایکن آماده دریوکیجه
سفینه لر تدارک ایدرز یارین علی السحر تشریف بیوررسز دیدیلر
مکر حاضر ایتدکلری محل اوچ ساعت مسافه ده مومپلیر
شهری مقابله سنده برصغیر اطه ده بر کهنه خرابه کلیسه
ایمش قره دن بوری اولمامغله ایرتسی علی السحر حاضر ایتدکلری
سفینه یه سوار اولدق وقت عصرده منزلمزه واصل اولوب
قوم مسفورک خستلکدن احترازلری فوق الغایه اولمغله اول
محل برخالی یر اولوب آمد شدن مبرّا اولمغله قرانتنه ایتمکه
مناسب کورمشلر بزدخی علی الغفله کلمشی بولندق رجعت
مشکل اولمغله هزار کونه فکر و ملاحظه لر ایله ینه دامن صبره
تشبّثدن غیری تدبیر حسن بوله مدق هله هرنه حال ایسه
قرق کون تمام اولنجه اول جای ضیقده قرار اولندی قرانتنه
تمام اولدقدن صکره تحیتی اولنان بکزاده یانمزه کلمیوب خبر
کوندرمشکه بزکندو خدمتلرینه تحیتی و مأمور اولدق لکن
قرالمزدن کندولره سلام ایله تهنیهٔ قدوم سپارش اولنمشدر انشا
الله تعالی یارین سفینه یه سوار اولوب اثناء راهده

فورونتینان قلعه سنه یمکلو ایچون تشریف ایدرلر مخصوص
یره حاضر اولنمشدر بزدخی اول محله واروب کندولرن بولوشرز
لکن قرال جانبندن قوفیلمنتا ایله کلنلر قرال خاطر ایچون اکرام اولنه
کلمشدر اول قنونه رعایت رجا ایدرز بزدخی وجه مناسب
اوزره مساعده یه وعد ایدوب علی السحر که شهر ربیع الاولک
یکرمی التنجی کونیکه یوم سبت ایدی سفینه یه سوار اولوب عزم
راه ایتدک وصولمزده سفینه دن چیقوب حاضر اولان هنطو ایله
آماده ایتدکلری خانه یه نزول ایتدک جزئی توقفدن صکره بکزاده
اسباب احتشامی ایله کلوب بزدخی مهما امکن رسمه رعایت ایدوب
قرشویه قرشو صندلی نشین اولدق بعده بکزاده سوزه آغاز ایدوب
حالا افندم فرانچه پادشاهی دولتلو سعادتلو افندی حضرتلرینک کندو
مملکتلرینه سعادتله دخوللرنی استماع ایلمکله کمال سرورندن فاشی
بو قوللری کندو خدمت حاصلرینه ایکن خاصة دولتلو سعادتلو افندی
حضرتلرینی اوتوز قوناق منزلدن استقبال و تهنیه ایچون ارسال
بیورمشلردر بو حرکت سوالف ایامدن برو ایکی دولت بیننده منعقد
اولان دوستلق و مصافاته تقویت ویره جکی محققدر زیرا جناب
سعادتلری انتخاب اولنوب ارسال اولنمشدر و بو خصوصده عهده سندن
کلمکیه قادر اولدیغم قدر جان و دلدن سعی ایدجکم انشا الله تعالی
معلوم شریفلری اولور دیو ختم کلام ایلدی بو اثناده سفره دوشنوب
وافر شکرله حاضر ایتمشلر بر مقدار تناول اولندقدن صکره شهرلو
قونسلوسلری اعیان ولایت ایله فواکه و شکرله مقوله سی دستاویز ایله
تبریک قدومه کلوب دورودراز تهنیه خوانلق ایتدیلر بعده هذا

ce qu'on tient à la main

felicitation

قالقوب سفینه‌یه سوار و بنه‌ست قلعه‌سنه عزیمت اولندی
سفینه‌دن چیقدقده دوری ده‌رقلیور منیلیردن همطوپی
ارسال ایتمش ایمش اکا سوار اولدق و قلعه‌ده نقدر طوپلر وار ایسه
آتیلوب شنلکلر ایتدیلر و جمله عسکری قپودانلر ایله و مهترخانه
و آلاتلر ایله نزول ایده‌جکمز سرایه دک دزیلوب طوردیلر ناسک
کثرتی خصوصاً زنانک وفوری قابل تعبیر دکل خلقی سیر ایده‌رک
منزلمزه نزول ایلدک حاضر ایتدکلری سرای شکرخانه ایمش
عظیم کارخانه و فناسنه بر قاچ یوز کیسه صرف اولنمش اعیان
و ضابطان تهنیه‌لر ایدوب قدومزدن عظیم سرورلر اظهار
ایتدیلر بعض زنان اوتز اون بشر کلمکه باشلیوب اخشامدن
ساعت بشه وارنجه منقطع اولمادیلر اطراف و اکنافدن
خصوصاً مونبلیردن جمله کبار قادینلری کلوب ~~اولقدر ایستکلری~~
ایشتدکلری بزی کورمک ایچون جمع اولمشلر فرانچه ممالکنده
زنانک اعتباری رجالنه غالب اولمغله ایستدکلرینی ایشلرلر
و مراد ایتدکلری یره کیدرلر الک اعلا بکزاده‌لر ادناسنه
حددن زیاده رعایت و حرمت ایدرلر اول ولایتلرده
حکمری جاریدر صباح اولدقده ینه سفینه‌یه سوار اولوب
جانب مقصوده قنال ایله عزیمت اولندی بو قنال دیدکلری
اطراف و اکنافدن جمع اولنمش بر نهر محدثدر مقدما ارباب
تجارت و ابناء سبیل یا بحردن نیچه مسافه ایله روانه اولوب
یاخود بردن نیچه مشقت و مصارف ایله آمد شد ایدرلر ایمش
کرک ابناء سبیل و کرک اهل تجارته آسان اولمغله هم قصر
مسافه و هم سهولت نقل و تحویل جهتیله فائده‌سی کثیر اولمغله

6

باج و کمرکدن ارتفاع زیاده اولمق ملاحظه سیله بوقاچ بین
کیسه اقچه‌لر خرج و صرف ایدوب بو نهری احداث ایتمشلر
آدن آق دکزدن بر مناسب سفینه ایله شهر و قری اراسندن
قریه آیق بصمه‌دن بحر محیطه وصول میسر اولمش و فوق المأمول
مول نفعی حاصل وظاهر اولمش و زیاده مال کتمشدر نفس الامرده
بحسب الاقتضا عظیم بنالر یاپلمش زیرا اغلب نهری زمیننده
موتنافر و زیاده کلدیکی محله وارنجه یوز بکرمی ذراع بلند اولوب
سفاینی ایسه فرازه شوق محال اولمغله اول نهر معهودده بونه
طاشلر ایله حوضلر یاپمشلر که هر برینه اوچر دوردر سفینه حوضه
کیردکده وراسنده اولان قپو قپانوب اوکنده اولان قپودن ایکی
سوراخ واو که منکنه‌لر ایله قپانمش و اول قپو اوکنده اولان ماء
نهر سد اولمش و اول سفینه کیردیکی زمیندن ایکی ذراع بلند در
اول منکنه‌لری آچوب ایکی سوراخدن صو حوضه جریانه باشلیوب
صو اقدقجه سفینه یوقری قالوب ربع ساعت کچمدن حوض
طولوب سفینه ایکی ذراع بلند اولان صو زمینه چقدقده اوکنده‌کی
قپو آچیلوب سفینه ینه کالاول جریانه باشلر و سفینه‌لره دراز
الاتلر باغلیوب ساحل نهردن اوچر ایکیشر قاطر چکوب کتوررلرتا
مرفتانروز دیدکلری محله فراز تمام اولنجه سکسان حوضدن بو منوال
اوزره کذار اولنورلر بعده نشیبه باشلیوب تولوسه وارنجه‌یه یکرمی
دورت حوضدن فرازدن نشیبه اینه‌رلر عکس ماده ایله کذار اولنورلر
و اثنای طریقده بعضی نهرلر یمیندن شماله جریان ایتمشلر و قنال
نهرینک نظامنه خلل ویرمملری لازم کلمکین سدلر ایله و نجه صنعتلر ایله

فوق المأمول
Fevk'al memoul

۸
صغار و اول حوضلرک ایکی جانبندن محکم قپولری وار سفینه

فراز

ماء نهری اویله تقسیم ایتمشلر که نظامی مختل اولمامش
و بعض نهرلر دخی زمینی قنال نهری زمیننده‌ن آلچقده
بولنماغله قنال نهرینی اجرا ایچون عظیم کوپریلر یاپوب نهری
اول کوپریدن اجرا ایتمشلر سفینه ایله اول کوپریدن کذار
اولنور مع هذا بر نهر عظیم دخی کوپری آلتندن جریان ایتمکده
و بر محلده دخی نهر معهود بر طاغه اوغرمش غیری چاره
بوله میوب طاغی نقب ایتمشلر و عظیم اهتمام ایله یونمه
طاشدن کمر ایتمشلر ایکی یوز ذراع طولی وار طاغ آلتندن
نهر ایله گذار اولنور و نهر مزبور احداث اولندقده یمین و
یسارده بولنان نیچه یوللری قطع و فصل ایتمش دواب
و مواشی و عابر السبیل کذار ایتملری ایچون بلند
کوپریلر یاپمشلر عظیم کمر ایتمشلر سفینه‌لر اول کوپریلر آلتندن
کذار ایدوب کیدرلر بو جهتله وافر مال خرج و صرف اولندیغی
ظاهر اولور اخشامه اغد شهرینه کلوب بو محلده حوضلی
بریردن کذار اولندی و سفینه‌دن چیقوب درون شهردن
احضار اولنان خانه‌یه نزول اولندی صباحینه سفینه‌یه
سوار اولوب حوضلردن کذار ایده‌رك و اخشاملرده قصبات
و قرالرده قونه‌رق ربیع الآخرك دوردنجی جمعه ایرتسی کونی
تولوز شهرینه وصول میسر اولدی و قنال ایله کلرکن خلقلر
تماشایه رغبتی بر مرتبه‌ده ایدیکه دورد بیش ساعتلك
بریردن کلوب کنار نهردن بزی سیران ایدرلر ایدی و بربرلرینی
تقدم و تسابق ایچون کنار نهردن صویه دوشرلر ایدی و
قنال نهری تولوز اوکندن جریان ایدن غارونا نهرینه ملحق اولوب

5

انده تمام اولدی ینه سفینه دن چیقوب هنطوه سوار اولوب
محل نزوله روانه اولدق تولوز شهری غایت بیولو شهردر لکن
بر مقدار خرابدر چندان تجارت یری اولمادیغندن معمور دکلدر
اما مابینلرنده معتبر شهردر قلعه عسکرندن ایکی قپودان بیراقدارلری
و نفراتیله اوکومزه دوشوب خانه مزه کتوردیلر غارونه نهرینک
دخی باشقه سفینه لری اولوب قنال سفینه لردن احمال و اثقالمز
نقل اینجه اوچ کون مکث اولندی چهارشنبه کونی آلای ایله
اسکله یه کلوب ینه سفینه یه سوار اولوب غاروفا نهرینه عزم راه
ایتدلک قوناق به قوناق کیدرلک جمعه ایرتسی بوردو شهرینه
وصول میسر اولدی سفینه دن چیقوب ینه هنطو ایله دروُن
شهره دخول ایدوب جمله اهالی قلعه استقبال ایدوب آلای
ایله خانه مزه کتوردیلر یوردق شهری کوردکت شهرلرده نظیری
raana tarhhi khoub
یوق کرلو بنا جهتیله کرلو ابنا جهتیله غایت رعنا طرحی خوب
tarhi
طرزی مرغوب غایت معمور شهردر دغارونا نهری شهرمز بورلی
اوکنده پرمرقبه وسعت پذیر اولمشکه استانبول لیماننه مشابه
اولمش بحر محیط بوغازی یکرمی ساعت مسافه در اولمغله فرق پاره
طوپ چکر قلیونلر کلوب شهر اوکنده قیمور براغورلر بز وارد یغمزده
Bahhri muhhit
جنگ التیوز پاره قلیون و شیطیه و بحر محیط کمیلر وار ایدی ایام
صیفده ایکی بیگ پاره بلکه اول لیماننده جمع اولورمش و مسموعمز
اولان جزر و مدّ احوالنی بو محلده سیر ایتمک میسر اولدی بحر محیطدن
یکرمی دورت ساعتده ایکی دفعه جزر و مدّ ظهور ایدر بور

بش ساعت جزر ایدوب یدی ساعت مدّ ایدیور مدّ ایتدکده
یوردودن دورت بش ساعت بوقادویه دك واروب تهلكه
اقندیسنی درقفا ایدوب جزر ایتدکده غایت سرعت وزیاده
شدّتله نهر جانب بحره جریان ایدیور و بو ذراع دن زیاده
نهرلك چوغالوب واژلدیغی رأی العین عیاناً مشاهده ایلدك
و ساحله قریب بولنان سفاین جزر وقتنده قره ده قالوب
مدّ وقتنده ینه صویه چیقار و آمد شد ایدن سفاین جزر
و مدّ وقتلرینی کوزدوب اقندی ایله حرکت ایدیورلر
من لم یر لم یصدّق قبیلندن برامر غریبدر و اهالی ولایت
کلوب بوردو قلعه سنی وصف ایدوب تماشاسنه ترغیب
ایتدیلر بز دخی عزمت الدك قلعه خارج شهرده نهر کنارنده
بنا اولنمش غایت مطبوع و خوش طرز و متین مستحکم بنادر
وارد قده عظیم شنلکلر ایدوب دزدارك برینه چیقدقده قوناغنه
بر رعنا باغچه طرح اولنمش و بلند قصر یاپلمش که جمله شهری
ولیمانی تماشا ایدر بعده باغچه یی کشت و گذار ایلدك مکر
دزدار شکوفه پرور ایمش تخمندن قتی وافر کرید لاله سی یتشدرمش
حتی اولوقت دورت دانه قنمز لاله آچلمش ایدی و بز قولونه
کلدیکمزدن بو وقته دك هر وار دیغمز قوناقلرده سنبل و
منفشه کبی بهار چیچکلری کتوردلر ایدی بعده بزی بر اوطه یه
کتوردیلر بر اوطه که یری جهر کان ایله پر نقش و نکار اولمش
مرشال بزه قیام و استقبال ایدوب عرض شوق و محبت ایلدی
قهوه لر و شربتلر و شکرلمه لر حاضر ایتمشلر بر مقدار تناول

اولنوب بعده بزه اکرامده اولان قصوریمزی عفو ایدله
دیو اعتذار ایلدی بز دخی ممنونیت کوستروب بعده خانه‌مزه
کلدک مکر مرشال عثمانی بی کرمیوب بزی کورملی استرمش
خانه‌مزه کلمکله جنابی تحمل ایتمیوب دعوت ایتسلک ایلچی
دخی اجابت ایتمز دیو عاقبت قلعه سیرینی تدبیر ایتمشلر
و بزی تحریک ایتمه تلوه اصلی بو ایمش بو محلده اقتضا حسبیله
اوچ کون مکث اولنوب صالی کونی علی السحر سفینه‌یه سوار
اولوب بلا تهاون تمام قلعه‌یه عزمت ایلدک واروب داخل
اولدقده سفینه‌دن چیقوب قرال جانبندن مخصوص بزم ایچون
اون ایکی یدک آت ملوکی زین و لجام ایله قراللق سراخوری اولان
بکزاده ایله ارسال اولنمش حتی یدکلو بری مرصع رخت ایله مزین
ایدی اول اسبی حاضر وبر هنطو دخی ارسال اولنمش آتی دخی کنار
نهرده اماده ایتمشلر قنغی‌سنه سوار اولورسکز دیو جمله‌یی عرض
ایتدیلر هوا بارده و شتا اولمغله هنطوه سوار اولوب خانه‌یه
عزمت ایلدک و آلای ایله منزلمزه نزول ایلدک بزی پارس شهرینه
کتورملک ایچون کلنلر جمله مهمات ایله بو قلعه‌ده بزه منتظر ایدی
بو محله دک انهار ایله کلنوب صفر بحر تمام اولدی بعده ربیع
الاخرک اون بدنجی جمعه کونی صوب مرامه عطف لجام ایلدک
طی مراحل ایدرک اثنای طریقده بر فرسخ‌ده ایرده بر قرال سرای

بنا اولنمش طرح خوشنماسی شش قبه بخوردانه مشابه خرده
کارلقه پیشی تخته ساعتنه بکزر فرانسوا پرمیه نام فرانچه پادشاهی Khurde quarlik de
بنا ایتدرمش وحالا قراللر در کورلمه فجه حوصله تعبیره کنجایش
پذیر اولمق ممکن دکلدر و سرای اطرافنه یدی ساعتلک بره دک
داغ وصحرالری تخته دیوار ایله احاطه ایتمشلر وجابجا قپولر
قومشلر بزلر دخی اول قپولردن مرور وعبور ایتدک اول محل
صیدگاهدر وقت کذارده واوکیکلر کورمش ایدک یکون قراله
مخصوص اولوب آخردن کمسنه لر صیادلق ایده مز بعده بو محلدن
قالقوب اورلیان نام بر شهر اعظیمه واصل اولدق که پارسه
یکرمی ساعت براولوب دارالامن (Darulamne) مقامنده اولمغله قلعه سی
کهنه قالوب تقیید ایتمزلر وقراللر شامپانیه تعبیر اولنان
معتبر دکمنتی انده قشلاقده ایتمش جمله الای ایله طورمشلر ایدی
بو محلدن خدمتمزه تعیین اولنوب بر ساعتلک یردن بزی قارشو
استقبال ایدوب شهره کتورمشلر در اعیان ولایت اسلوب +
سابق اوزره یانه بولشوب اوطه مزی پری چهره کان ایله
نگارخانه چینه دوندرمشلر ایدی برکون مکث ایدوب ایرتسی
چهارشنبه کونی یوله عزمت ایدوب طی منازل ایدرک جمادی
الاولانک طقوزنجی سبت کونی پاریس شهری کنارنده احضار
اولنان سرایه نزول میسر اولدی سرای مزبورده بر هفته مکث
اولندی کیجه ده وکوندزده خلقک کثرتی و رجال ونسانک
وفرقی بر وجهله قابل تعبیر دکل ایدی و رجال ونسانک کتاری
کیمی تبدیل وکیمی اشکاره کلوب دوکون اولرنده بو مرتبه زحام

اولدیغی کورلماشدر ایکنجی کونده بونلرده برمنصب واکه صاحبنه
انترودوقتور دیرلر ایلچیلره مخصوص خوش کلدیکز دیمکه وآلایه بندرمکه
و قراله کتورمکه متعین ایمش اول کمسنه کلوب قرال جانبندن تهنیه
قدوم ایلدی و ایکی کوندن صکره ینه کلوب قرالمز بزار کونی وقت
ظهورده سزی شهره دعوت ایدر مخصوص خانه احضار اولنمشدر
و مزین عسکر ایله آلایکز و سلامکز دورمق ایچون ترتیب ایتمشدر
در و سزی کتورمکه باش مرشال تعیین اولنمشدی لکن قرال تربیه سیله
مشغول و کندوسی اختیار و علیل اولوب آته بنمکه قدرتی اولمدیغندن
اوچنجی مرشال دتره تعیین اولندی انشا الله تعالی بازار کونی نصف
نهاردن مقدم قرالک هنطوایله سزی آلایه بندرمکه کلور و
کندو ایله رفاقت ایدرسز دیدی وایرتسی مسفورک بر رفیقی
بو خصوصه ناظر ایمش کلوب آلایکز ترتیبنی دفتر ایتمکه کلدم
سوار اوله جق قاچ آدمکز واردر قرال اخورلرندن مکمل آتلر کتوره لم
دیدکده وجه مناسبتله دفتر اولنوب ویردی بعده قرال سر
اخورلرندن موسی قونبار کلوب هر کسه توزیع ایلدی بعده مرشال
دتره انترودقتور ایله قرال هنطوینه سوار اولمشلر کلدیلر بز دخی
استقبال ایله رعایت ایلدک قرالمز کندو هنطوینی سزلر ایچون
کوندردیلر وجمله کبار دولتمز کندو هنطولرینی سزه اکراماً ارسال
ایتمشلردر دیو یوز قدر مزین و رعنا هنطولر کلدیلر بعده وقتدر

ادنکز ایله الاجی یورتمکه باشلادهلر دیوب قالقدیلر مقدما
قراللی کندویه مخصوص آتلو عسکرندن بر رکمند یوریدوب
اردنجه بزم آدملری سوار ایدوب بر مقدارینه کورکلر کیدیروب
الارینه تفنکلر ویرمشیدلر وبر مقدارینه کراکه کیدیروب الارینه
مزراقلر ویرمشیدلر انلری یوریدوب اردلرنجه اغاوات مقوله‌سی
صقاللو اولنلر یوریوب بعده امام افندی و قپوجیلر کتخداسی
وبعده هما اوغلمز ایله کتخدامز همعنان اولوب عقبلرنجه التی
عدد یدک آغر کسمه‌لر ایله مُزیَّن و مُسرَّج چکدیریلوب تمامنده
قراللو سراخوریله ترجمان کیدوب کندیمز دخی دیوان بساطی
وعباسی ایله مُسرَّج براسبه سوار اولوب یمینمزدن مرشال
و یسارمزده انترود وقتور ایله عزمت اولندی وعقبمزده دخی
بر رکمند آتلو دیزیلوب بعدهم هنطور عجی مراقبهم دیزلدیلر پارس
شهرینک زوقاقلری غایت وسعتلیدر یان یانه بش التی عربه
کتمکه ممکن ایکن بعض محللرده زحام خاصدن اوچ سوار کوچیله
مرور ایدرلرکه کویا شهرده اولان جمله خلق آدی سیرینه
کلمشلر ایدی وخانه‌لری دورددر بیش قت اولوب پنجره‌لری
زوقاقه ناظردر هر پنجره‌سی کنجایش پذیر اوله‌جق دقیقه‌دن افزون
مرد و زندن متراحم اولمشلر ایدی بر ترتیب ایله احصار اولنان
خانه‌یه نزول اولنوب سلامه دوران عسکری دخی علی الترتیب
خانه‌من اوکندن کذار ایدوب تمامنده مرشال دخی بزی وداع
ایدوب خانه‌سنه کتدی ینه رجال و نسا کیمی زیارت وکیمی
سیر طریقیله تزاحم اوزره کلوب خصوصا طعام ایدوکمزی

کورمکه زیاده طالب اولورلر ایدی فلان کمسنه نلك قزی
و فلان کمسنه نلك قریسی طعام ایدوکیکزی باقمغه اذیکزی رجا
ایدرلر دیو خبرلر کلوب کیمنی دفع ایده میوب ناچار رخصت
ویردلر پرهیزاری وقتنه مصادف اولمغین کندولری اکل ایتمیوب
سفره‌یی احاطه ایدوب سیر ایدرلر ایدی خاطر ایچون صبر ایدردك
انلر ایسه سیر طعامه مألوف اولمشلر فرضا قرالك طعام ایدوکنی
سیر ایتملك استین واروب سیر ایتمکه رخصتیاب اولور عادتلری
ایتمش دخی غریب بوکه قرال قراشندن فاصل قالقار و فاصل کینور
سیر ایتمکه کیدرلر ایمش مناعی ذلك بزه دخی بو کونه تکلفلر ایله
ثقلت ایدرلر ایدی ایکی کوندن صکره ینه انترودوقتور کلوب جمعه
کونی قرال سزی دعوت ایدر انشاء الله کیدرسز و سزه اکراما برنجس
لدنبسکی تعیین ایتمشلر معا کلورز وکالادول همعنان کیدرز بو آنه دك
کلن ایلچیلره مرشال و برنجس تعیین اولندیغی یوقدر و اولکیدن زیاده
آدی ترتیب اولمشدر و نامهٔ همایونی تسلیم ابتدقده جوابکزی
الا ویره جکلردر و قرالمز آیاب و ذهابکزدن قایم بولنه جقدر سز دخی
دوستلغه لایق معامله نه ~~نه~~ ایسه اولیه (اویله) ایدرسز دیدی و کیتدی
جمعه اولدقده مزبورلر کلدیلر کالادول خلقمزی ترتیب ایدوب انجق
قلیجلر قوشاتمیوب و تفنك و مزراق ویرمدك و اوغلمز دیوان افندیسی
مقامنده اولمغله نامهٔ همایون شوکت مقرونی ویروب انلر ایچون

مرصع لجاملو قصراق کتورمشلر ایدی الا سوار و اولمزه آلوب کندیمز
دخی کاتبی دستار و فراجه وسمور کورك ایله دیوان رخت و یساقیله
اکرلنمش کندی اسبمزه سوار اولوب برنجی لانفسلی یمینمزده
واندرو دقتور یساریمزده عزیمت ایلدك قرال عسکرینی برزی سیر
ایندرملو ایچون بعض اطرافده قشلاقده اولان پیاده و سوار
دکمندری کتوردوب و اکثرینه مجدد الباسلری قطع ایتمشلر
و جمعا اوتوز بیکدن متجاوز عسکر ترتیب ایدوب اولدیغمز
خانه دن قرال سراینه دك دزمش دردی دزمشلر قرال سراینه باغچه
طرفندن واریلوب باغچه ایچنده دیزیلن دکمندرلك برینه آق
آتلو و برینه سیاه آتلو دیرلر ایمش بو ایکی دکمند جمله عسکرك زیاده
معتبری ایمش و بونلرك نفراتی جمله کبار زاده لر و بکزاده لردر
سرای قپوسنك نردبانی دبنه یاقنشوب آتدن اینوب قپودن
ایچرو کیردکده تَنَفُّس ایتمك ایچون صاغ طرفده بر اوطه یه
کتوردیلر قرال کتخداسنك اوطه سی ایمش بر مقدار استراحتدن
صکره قالقوب یوقارو نردبانه عزم ایتدك هر مقامه واردقده
رجال دولتدن بر کمسنه استقبال ایده رك دیوانخانه قپوسنه
واردق خلقك کثرتی بر مرتبه ده ایدیکه استقباله کلنلر اطرافمزی
احاطه ایدوب کوجله کذار ایدرك دیوانخانه قپوسندن
دخی اون ایکی آدم ایله کذار ایلدك قرالك تختی قربنه وارنجه ایکی
طرفده دوکون اونده وضع اولنان سریرلر کبی برقاج یوز سریری

بربرندن یوکسک وضع و ترتیب ایتمشلر بونلرده تعداد کبار
قاپیلری و قرالک خضمتری وار ایسه جمع اولوب بجوهر و مشعشع
لباسلر ایله اوتورمشلر بز دخول ایتدکده جمله‌سی قیام ایتدیلر قریب
اولدیغمزده قرال دخی قیام ایلدی نامهٔ همایون شوکت مقرونی اوکومزه
المشدق ایلچیمزی کوکسمزه قویوب کویا نامهٔ همایونه سلام ویرر
وضعنی کوستردک قرال یاننه واردقده تمامًا صورتنده ایلچیمزی باشمزه
قویوب بعده نامه همایونی آلوب شوکتلو و عظمتلو و قدرتلو پادشاه
اسلام ولی نعمتم افندم سلطان احمد خان ابن سلطان محمد خان
حضرتلرینک نامهٔ همایون شوکتمقرونلریدر دیدکده قرال طقل اولمغله
تعظیم ایله وزیری ایلچیمزدن آلوب قرال یاننده وضع اولنان صرمه‌لی
سفره ایله پوشیده اسکمله اوزره وضع ایلدی بعده صاحب دولت
حضرتلرینک نامه‌سی آلوب بو دخی دولتلو سعادتلو وزیر اعظم و
داماد محترم ابراهیم پاشا حضرتلرینک نامهٔ علیسی در دیدکده ینه
وزیر المزدن آلوب نامهٔ همایون تحتنه وضع ایلدی بو ایکی دولت بیننده
قدیمدن مرعی اولان قوی دوستلغی تأکید ایچون و حشمتلو فرانچه
پادشاهی حضرتلرینه اولان محبت و مودت و اعتبار و رعیتلرینی
عیان و بیان ایتمکیچون ایلچیلک ایله بنی ارسال ایلدیلر دیدم
قرال اون بر یاشنی تمام ایدوب اون ایکی یاشنه باصمش غایت
حسن و جمال صاحبی اولوب الماسلره مستغرق زرین لباسلر
ایله مجلسه شعشعه انداز اولمشیدی کندی جوابه تصدی
ایتمیوب لالاسی اولان مرشال دویلرو شوکتلو قدرتلو آل عثمان

پادشاهی حضرتلرینك نامه‌لرندن و ایلچیلکه جنابلرینك انتخاب
اولندقلرندن قرال حضرتلری زیاده محظوظ اولمشلردر دیو جواب
ویردی وجمله یمین ویسارنده قایم دوروراردی بعده ینه ایلمز
یاشمزی قویوب وبرقاچ خطوه دن صکره الیمزی کوکسمزه قویوب
وداع ایلدك زردباندن اینوب بنك طاشندن سوار اولوب
کلدیکمز ترتیب اوزره خلقی وعسکری تمشا ایلیه‌رك منزلمزه نزول
ایلدك وبو یوم جمعه روز فوروز ایدی وصی نلو دخی رسم ملوکانه
اوزره کندویه ایلچیلری بولشدرجی انترودوقتور وار ایدی کلوب
وصی یارین سزی دعوت ایدر انشاء الله تعالی صباح هنطو ایله
کلور سزی الورم لکن خلقمز سزی سیر وتماشایه غایت هوسکاردرلر
اسبکزه سوار اولسه کز خلقمزی ممنون ایتمش اولوردکز دیدی
صباح کلدکده بردخی قواله کلدیکمز هیئت ایله اسب معهودیمزه
سوار اولوب جمله آدملریمز آتلر کتوروب سوار اولوب کالدول آلای
ایله عزیمت ایلدك وصی نلو سراینه واروب بری برندن کچه
نه دیو انخانه‌لری واوطه‌لری وار ایدی کندو نهایتنده کی دیوه
آنخانه سنده اسکمله نشین اولوب آیین ملوکانه اوزره ترتیب
دیوان ایتمشیدی رسم مودته رعایت ایله الیمز کوکسمزه قویوب
وقتکز خیر اولسون دیدك (٣) ونامه شاهانه‌لریدر دیدیکمزده کندو الینی
اوزادوب یداً بید اخذ وقبض ایلدی وبعض محبت ومودته
متعلق جواب ایلیوب وداع ایتدك ودخی ایرقسی وزیر مقامنده
اولانه واروب کورشدك برقاچ کوندن صکره قرال صیدچیفه جقمد
رغبت ایدرسکز بیوریکز دیو بکزاده ترغیب ایدوب بز دخی
سحری سوار اولوب هنطو ایله عزم ایلدك فنای شهرده

ذراندرزر

بزی کوردکده قیام واوج خطوه
استقبال ایدوب شبقه‌سنی چیقاردی
بز دخی

(٣)

ونامه‌یی الوب دولتلو عنایتلو
وزیر اعظم وداماد محترم ابراهیم
پاشا حضرتلرینك

١٥

کندی مواری

قرال اتباعی وخصملری اولادن زنان جمع اولوب قدوم قراله
منتظر ایمشی بزدخی انلر یاننه عنان کشیده اولدق جزوی
وقتده قرال دخی هنطو ایله کلوب یانمزه کلدکده شبقه سن چیقروب
بزه فیض اشنالق ایتدی بزدخی هنطو ایچنده اشنالق ایلدك
اولوب بزه دخی صیدکاهی تماشا ایچون سوار اولمزمسز دیدی بزدخی
سوار اولوب لادا ایله همعنان اولدق بو اثناده قرال اقرباسی اولادن
زنان و سایر کبار قادیلری دخی هنطولرندن چیقوب لباس مردان
ایله سوار اولوب غنج و دلال ایله سلحشورلق ایتمکه باشلدیلر انلری
تماشا ایدرك صیدکاهه واروب قرال اوجیلری شاهین و طوغان
و صنقور و سیقی و بابان مقوله‌سی قوشلری سه پالر ایله بوغازلرینه
طاقوب کتورمشلر ایدی کاه طوشانه قیوویروب سیفیاره الدررلر
ایدی و کاه طورنا و بالقجین و قارطال و قره قوش صالی ویروب شاهینلر
ایله تماشا و سیرین ایتدك بعده منزلمزه عودت ایلیوب اعیانلری
جسته جسته کلوب کوریشورلر ایدی لادا مرشال بزه کلدکده قرال
عسکرینك وقت جنکده ترتیب و حرکتلری نه (کونه) اولدیغنی تماشادن
حظ ایدرسکز یارین قرال عسکرینی تماشایه چیقاجقدر دیو تماشایه
ترغیب ایلیوب ایرتسی عزیمت ایلدك بر خیاباندن کذار ایدوب بر
مقام زمرّدفامه واردق بیاده عسکر بیراقلرین اچوب مدّ بصر
منتهی اولنجیه دك بش التی قت صف بغلیوب دزیلمشلر قراللق اقرباسی
پرنجسنلر و دشیزلر هنطولر ایله قراله منتظر اولدقلری جمعتکاهده
بزدخی مترقب اولدق درعقب وصل اولدن اوغلری ایله و برقاچ

قوشی
oiseaux de proie pour la chasse

Qui tend. قام

مرشاللر ایله و رجال دولتلرینك كبار ایله كلدیلر بز دخی سوار اولوب
آت اوزرندن كوریشوب حال و خاطر سوال ایدركن قرال دخی دلو سیله
كلوب سوار اولدیلر و زنان دخی كالاول لباس مردان ایله سوار اولوب
كاكل پریشان اولدیلر لدن بزی یاننه آلوب همعنان اولدق قرال اوكومزجه
عسكری تماشا ایدرك خلقلی نهایتنه دك واردق بعده عودت
ایلیوب وسط صفه طدكده آلدغه جه بر پشته یه قرال چیقوب
بزی دخی یاننه آلوب همعنان عسكره متوجه دوردق بعده میدان
اچیلوب باش جنرال آت سوروب بزملە عسكر ارا سنده عنان
كشیده اولوب عسكره متوجه دوردی دورت طبل طرف یمینه
و دورت طبل طرف یساره بعیدجه محالده دوردی بعده جنرال
دستمالنی چیقاروب بر كره صالدقده طبللری ضرب ایتدیلر عسكری
دخی فی الحال تبدیل هیئت ایده دوشدیلر بر دخی صالوب ینه
طبللری ضرب ایدنجه عسكری دخی فی الحال یكپاره بر شكله دخی
كیردیلر هر دستمال صالوب طبللر ضرب اولندقچه تغییر شكل و
هیئت ایدرلرایدی بر وجهله كه كویا جمله سی شی واحد در هر
اشارتده كاه تفنكلرین قوله آلوب كاه یوكوب كاه قالقوب كاه
یمینه كاه یساره توجه ایدرلرایدی بر ساعت قدر بو حركتلری
تماشا اولندقدن صكره عودت اولنوب ینه بر مناسب محلده
دوردق عسكر دخی رژمندلریله بیراقلری ایله كروه كروه الای ایله
اوكومزدن كچدیلر تمام اولدقده قراله وداع ایدوب منزلمزه
عزیمت ایلدك | بر ایكی كوندنصكره بر وزیرلری واركه امور سفریه یه
موكل زیارتمزه كلوب كورشدلك اثنای صحبتده بزم عسكریمزدن
مجروح و عمل مانده اولانلر تعیش ایتمكیچون مخصوص بر سرای
یاپلمشدر كه سیره شایسته در سزی اول محلی تماشایه دعوت

وسط — milieu
صفه — côté, bord
عنان كشی — retenir les rênes
تبدیل — changer
هیئت — position

تناول manger

ایدرز دیدکده بز دخی اجابت ایدرز دیو ابرامسی وارووب عظیم جمعیت
ایتمشی و خواله خصوصنه زیاده تکلف ایتمش قرق اللی قدر کوناکون
سازنده لر کندولر مخصوص نیجه کورمدیکمز سازلر ایله اطعمه یی تناول
ایدنجه نغمه پردازلق ایتدیلر بعده سرای تماشاسنه قالقوب کندی
اوکمزه دوشوب انده ساکن اولان عسکریدن خسته اولانلری تیمار
ایلدکلری محله کتوروب بش التی یوز قدر چالو فراشلر کوردک و عمله

طبیب medecin

و خدمه سی دزلمشلر و بعض خسته لر فراشده و طبیبلر یانلرنده آماده
لوازم نه ایسه جمله یی حاضر کوردک بوندن صکره دوا خانه لرینه
واردق برقاچ بیک بللور مدور شیشه لر انواع ادویه ایله مملو
حجراته وضع اولنمش نیجه دورلو هاونلر و الکلر و اجزایه متعلق
آلتلر ترتیب اولنمش بر محل ایدی دخی بوکخه متعلق آلات مطبخ
سیر ایدیروب عرض کلام ایدی و اوچ بیک قدر محل منده موجود ایدی
و اول سرای غایت وسعتلی و اوچ قات کیا و کبیر بنا اولنمش بر وسیع
محل ایدی و اول سرای جنبنده بر کلیسا بنا اولنمش قبه سی بلند زراندود
نه نقوش عجیبه ایله تزیین اولنمش و غایت تکلفلی یاپلمش بر کبیر ارغنونی
وار ایدی کلیسایی سیر ایلدکده نغمه پردازلق ایدرلر ایدی برقاچ کوندن

ضیافت Festin repas

صکره لادا مرشال ضیافت ترتیب ایدوب بزی دعوت ایلدی قرال
سرایشده اولمغله اول محله واردق عظیم اکرام ایلدی قرالی کورمکدن حظ
ایدرمیسز دیو سؤال ایلدی بز دخی اظهار شوق ایتدک طعام حاضر اولنجه
سز قرالی سیر ایتدیره لم دیو ایلمزه یاپشوب کتدک قرالی مقدما قامه

ایله

همایون تسلیمنه بولشدیغز دیوانخانه ده بولدق بر قاچ بکزاده‌لر
کزینور ایمش لر ایسیله بزی معاً کورنجه طرفمزه توجه ایدوب ملاقی
اولدق واقع محبت آمیز مصاحبت اولندی جمله لباسمزی و
خنجریمزی یکان یکان تماشا ایلدی لر ایلا مرشال قرالمزک حسن جماله
نه درسز دیو سوال ایلدی ماشاءالله دیدک هنوز اون بر یاشنده
دورت ایلقدر شمدی بو قدّ ایله متناسب آل اعضا اولمزی
خصوصاً صاچلری عاریتی دکلدر بقله دیو قرالی طوتوب ارقه‌سی
چویردی بز دخی صاچلرین مسّ ایدوب اوخشادق رفتاری
دخی کوزلدر شویله یورویکز کورسونلر دیوب قرال دخی دیو
انخانه میانه‌ده رفتار ایدوب ینه عودت ایلدی دخی
سرعتلی حرکت ایله قوشد وغکزی دخی کورسونلر دیوب قرال
دخی تکرار هروله ایله میان دیوانخانه‌یه وارنجه سکردوب
ینه عودت ایلدی مرشال بکندکزمی دیو سوال ایلدی بارک الله
دیو جواب ایلدک بعده دیوانخانه‌ده اویخته اولان تصاویر
عجیبه سیرینه آغاز ایدوب قرال ایله معاً کشت و کزار ایلدک
بعضیلرینی بو قلاندر دیو کندی تعریف ایدردی اندن کندی
اوطه‌لرینه کتوروب یکان یکان سیر و تماشا ایتدردی کند و
فراشنی و خواجه‌ده‌ن اوقودیغی یرلری دخی کوستردکدن صکره وداع
ایدوب طشره چیقدق طعام حاضر اولوب بعد التناول قراللق
جوهرلرینی سیر ایدرمیسز دیدی حظ ایدردک دیدک بیورک کیده‌لم
دیوب الیمزه یاپشدی ینه اوطه‌سنه کیردک قرال قایم طورردی
بتون اوطه نله ایچنده خزنه‌دارلر جوهرلری فراش ایتمشلر یکان یکان
تماشایه باشلدق اول اوچ قات لباس طاقمی کوردک ~~وطلسی ایله~~

دی انجو ایله الوان لعل و یاقوت ایله مرصع اولنمش و بری دخی انجو و
املس الماس ایله ترصیع اولنمش و بو انجولر فندق قدر پاک و بیاض و هموار
انجولر ایدی و بری جمله الماس ایله ترصیع اولنمش هر بر الماس دکمه
بریرده بولنمایان ذی قیمت خوش اندام جوهرلر ایدی و ایکی صره انجولر
کوردن جوز بوا قدر تخته اوتوردقده قرال اوسوزی باشنه اوبره ایدرلر
ایمشن بز دخی بولشدقده اوینه ایتمشلردی غایت کرانبها جوهرلر ایدی
و قطعی ایچنده دریتیمه ماللو ایمش نظیری یوقدر دیو کوستردیلر جوز
بوا جرمنده اولقدر مدور درکه کویا کرهٔ حقیقیدر و غایت بیاض
و براق و سوراخی نظیری یوق بر ایینه اوزده وضع اولندقده اصلا
ساکن اولمیوب دائما حرکت ایدر در غلطان دیدکلری بو ایمش و
بو الماسلرده صاری الماسلر کوردک و بر قطعی ایچنده مثلث الشکل
لاجوردی بر الماس کوردک غایت کبیر و سنکین ایدی و بر کوچک
یاقوت کوردککه مربع قراش اولنمش باش برمق اوزنلغنده و بر الماس
دخی کوردک که قریب العهده انکلیزدن التی بیک کیسه اقچه یه
اشترا اولنمش وسطی مربع و ایکی جنبی قبه لی غایت مصنع اشلنمش
زیاده براق و بیاض اصلا عیبی یوق یوز اوتوز ایدی قیراط ایمش واقعا
جوز رومیدن کبیر ایدی و قرال بعضی جوهرلری کندوسی الیمزه ویروب
کوستررایدی بو اثناده مرشال قرالدن سوال ایدوب بو جوهرلر
کیمکدر دیدی کیمک اولسه کرک بنمدر دیدی یوق سنک دکل
تاجنکدر دیدی بنه قراله وداع ایدوب طشره چیقدق بعده

forme. figure شكل
4 coté مربع

لهه
له لهفها لهفها
واصل اوانفص
يو
13

[illegible]

جوانب اربعه سرحدلرنده وقریب یرلرده مالك اولدقلری
قلعه‌لرك صغیر و کبیرینی صحرالر ایله و باغچه و کوهسارلر ایله
وشهر و وارو شارلر ایله و نشیب و فراز ایله مجسّماً رسم ایتمشلر
انلری تماشا ایتملك كویا اول قلعه‌لرك هر برینی بتمامها
مشاهده ایتملك کبیدر و اهتمام اولنمشدر که هر قلعه‌نك
صوقاقلری وخانه‌لری وکلیسالری و کوپرولری بعینه
مطابقه رسم اولنمشدر و بونلرك حسنی و لطفی بودر که بر
قلعه یه دشمن ظهور ایتسه نه جانبندن کلمه‌سی ممکندر و
نه طرفنه استحکام و برملك لازمدر معلوم اولور و قرال دخی
رأى العين مشاهده ایتمش کبی اولور و بو رسملر حصوله
کلنجه دو نیالر قدر مال خرج اولنمشدر و بو رسملری دکمه — jamais دكمه
بر کمسنه یه کوسترمزلر اکر مراد ایدرسکز سزلر سیر ایدرکز
دیدیلر بز دخی حظ ایدردك دیدك هنکام محاصره‌ده و محافظه
قلعه‌لر امورینه واقف و ناظر اولان جنرال اوکومزه دوشوب — واقف qui comman
بر کبیر و طویل دیوانخانه یه کلدك مفتاح ایله قپوسی اچوب
کیردك یوز یکرمی بش قلعه رسم اولنمش هر بری بر صفه
قدر سریر اوزره وضع اولنمش واقعاً اویله دقت ایتمشلر که
بر قلعه نك اطرافنده اولان طاغلری و صحرالری چمنلری
ایله و اغاجلی اولان یرلری برچوق قدر ایپکدن یپراقلو
اغاجلر ایله و صولر نه طرفدن کلوب قلعه‌یی احاطه یاخود
وسطندن و نه جانبندن کذار ایتمشدر ^ و قلعه‌نك — ^ کوپریلری نجه وضع اولنمشدر
خندقی و قپولری نه وضع اوزره در شهرده صوقاقلرینك

١٤

محاصره assiéger

وسعی وضیقی وخانه‌لرنڭ پنجره‌لری دخی گویا شهر ایچنده
تماشا ایدر گبی مشاهده اولنوردی بعضی فتح ایتدکلری قلعه‌لری
نه طرفده محاصره ایتمشلر ونیجه متریس آلمشلر انلری گوسترمشلر
نفس الامرده بونلره امتحان نظر ایله هر قلعه‌نڭ احوالنه
وقوف تحصیل ایتملو میسّر اولور اثنای سیرده قرال دورامش
بنه یانمزه چیقه گلدی غالبا ایلچی افندی گورمکدن حظ ایدرسن
دیدیلر بیلورم اول دخی بنی گورمکدن حظ ایدر دیو جواب ویردی
بر مقدار تماشادن صکره چیقوب گتدی اول گون قرال ایله
اوچ دفعه گورشملو اولدی بز دخی بر ایکی ساعتده جمله
رسملری تماشا ایدوب بعده لاد مرشال ایله وداعلشوب
خانه‌مزه گلدک پاریس شهرینه مخصوص بر لعب وار ایمش
اوپرا دیرلر ایمش عجایب صنعتلر گوسترلر ایمش عظیم جمعیت
اولورمش کبار شهر واررلر ووصی دخی اکثریا واروب قرال دخی
گاهیجه گلور ایمش انی سیره گیده‌جك اولدق بر گون وصینڭ
سراینه متصل بر یره واردق اول محل مخصوص اوپرا ایچون یاپلمش
علی مراتب الناس هر کسه مخصوص اوتوره‌جق یرلری وار بزی
قرال اوتوردیغی یره کتوردیلر قرمزی قطیفه ایله دوشنمش ایدی
وصی دخی گلمش یرنده اوتوردر ایدی ورجال ونسا ایله مالامال
اولمش ایدی ویوزدن متجاوز انواع ساز حاضر ایدی اخشامه
بر ساعت وار ایدی اول محل قپالی اولمغله بر قاچ بوز چال موم

یاپلمش و بللور اوبه‌لرده بیحساب مومر یاقلمش ایدی اول
محل زیاده تکلفلی یاپلوب جمله طربزونلری و عمودلری
و جدران اربعه‌سی و سقفی حل کاری اولوب وکلی قماش
دیباره وجوهرله مستغرق اولوب مومرلر شعله‌سنده
برحالت پرتو فزا ظهور ایتمشکه تعبیر اولنمز و پیشکاهنده
سازنده‌لر اولدیغی محله بر منقش کبیر پرده اویزه ایتمشلر ایدی
تمام یرلشلدکدنصکره ناگاه اول پرده دفع اولنوب وراسنده
بر سرای عظیم ظهور ایلدی و صحن سرایده بازنده لباس محلو صکرایله
یکرمی قدار پری پیکر مرصّع لباس و فستانلر ایله مجلسه تکرار
شعشعه انداز اولوب سازلرده یکپاره سروده سراغاز
ایتدیلر بر مقدار رقص اولنوب بعده اویره‌یه باشلدیلر
بونلرڭ ماده‌سی بر حکایه‌یی مجسّم کوسترملری هر حکایه‌یی
بر کتاب ایدوب بصمشلر جمعا اوتوز کتاب اولمش هر
برینڭ آدی وار هر مجلسده بر کونه حکایه‌یی هنوز ظهور
ایده‌یور کبی کوسترلریزم اولدیغمز مجلسده بر پادشاه
وار ایمش بر غایری پادشاهڭ قزینه عاشق اولوب طلبکار
اولمش اما قزدخی بر غایری پادشاهڭ اوغلنه عاشق
ایمش بینلرنده کچی سر کذشتلری عینی ایله کوستردیلر
مثلا پادشاه قزلڭ باغچه‌سنه وارەجق اولدی نظرکاهمزده
اولان سرای آن واحدده غیب اولوب یرنده بر باغچه
ظهور ایتدیکه لیمون و تورنج اغچلر ایله مالامال ایدی
و بر وقت اولدیکه تضرّع و نیاز ایچون کلیسه‌یه وارەجق
اولدی اول باغچه یرنده فی الحال بر بیوك کلیسه ظاهر اولدی

عمود colonne
جدر mur
سقف toit plafond
مرصع garni d'or et de pierreries
مجسم qui a un corps

beinahuma

15

وبينلرنده بينهمايي تبريد و تفريق ايچون سحره يه مراجعت
اقتضا ايدوب درلودرلو سحرلر كوستروب اتشي جازلقلر
ايتديلر و اتلو و پياده عسكر ايله جنكلر كوستردیلر و
كوكدن بولوت ايله ادملر اينوب ويردن آدملر اوچوديلر
نتيجه كلام اولقدر حيرت فزا شيلر كوستردیلر كه تعبيري
قابل دكلدر و رعد و برق كوستردیلر هله كورملكجه اعتماد
اولميه جق قدر عجايب و غرايب تماشا اولندي و حلاوت
عشقي بر رتبه ده اظهار و اجرا ايدرلر ايديكه كرك پادشاهك
وكرك قرالچه وكرك قرال زاده نك اوضاع و اطوارلرينه باقلدقچه
طبيعته رقت كلور ايدي و بو اوپرانك كيبار فاسدن بر
معتبر كسته ناظري وار كثير المصارف بر صنعت اولمغله
ايرادني دخي تطبيق ايتمشلر و عظيم ميري باغلمشلر وافرنجه
حاصل اولور ايمش بو شهرلك حواصندن ايمش اوچ ساعت
قدر وقتده تمام اولوب ينه خانه مزه كلوب قرار ايلدك +
بر ايكي كون صكره ينه انقرود قتور كلوب قرال سراينده
اوپرا جمعيتي اوله جقدر اكر كلورسكز بغايت حظ ايده جكسكز
بي اشتباهدر قرال ايله بر مجلسده اوتورسز قراللك صاغ
طرفنده اقرباسي و برنجيه لر واردر و صول طرفنده ايلچيلر
يري واردر كلدكلرنده على مراتبهم اوتورلر و سز جمله ايلچيلر
تصدر ايدوب قراله قريب اوتورسز ديدي بزدخي رغبت
ايدوب اول كون وقت عصرده واردق قرال ديوانخانه

حيرة admiration

حيرة فزا qui augmente l'admiration

بیتینده بویله جمعیت ایچون مخصوص بر رقص خانه
یاپلمشدی اوکیدن وسعتلی و غایت تکلفلی در و دیواری
مرمردن و زر اندر زر تصاویر عجیبه ایله مزین و سقفه
وارنجه دورت قات نشیمنلر یاپلمشدی حکّ کاری مرمر
طربزونلر ایله غایت خوشنما محل ایدی وارد یغمزده
کبار قاریلرینک اکثری زیب و زیوره مستغرق مجوهر لباسلر
ایله کلمشلر هر بری بر نشیمنده قرار ایتمشلر ایدی بز
دخی نرد باندن چیقدق قرال ایچون بر اسکمله قومشلر
ایدی جانب یسارنده اولان اسکمله لرک اولنه
قعود ایلدک و ناسلک کثرتی شهر اوپراسته غالب
ایدی قرال دخی بو اثناده کلوب یرنده قرار ایلدی
صاغ طرفنه عمی زاده سی بر دختر وصول طرفنه بر
غیر عمی زاده سی بو دختر دخی جوهرلره مستغرق
کلوب اوتوردی بز دخی اکا متصل اوتوردق
پیشگاهده بر مصنع و منقش پرده آویخته اولنمشیدی
فاکاه دفع اولنوب وراسنده رقص اولنه جق
صحنی پری پیکرلر ایله ملامال اولمشدی و بر شمس منیر
کوییا طلوع ایتمش نمایان اولدی اول شمسلک جرمی
کبیر سنی قدر فرض اولنوب الواندن اویله صنعتله
یاپلمشدی که وراسنده شمعلر فروزان اولمشدی کوییا نور شمسک
لمعاتی حالتی حسّی اولنوردی و اوپره سرود خانه سنک

طلوع

96

سازنده لرینی کتوردمشلر یکپاره نغمه یه سرآغاز ایدوب
رقاصلر رقصه باشلدیلر و بو رقص ایدنلر برنچیه
اوغللری و مرشال زاده و دوقه و بکزاده لر ایمش قرال
مجلسنده بونلر رقص ایدرلر ایمش قد و قامتده وسن
وسلده اقران اولنلر سکز سکز رقص ایتدیلر و بونلره
مخصوص رقص لباسلری وار جمله صرمه ایله دیبا اوزرینه
اشمه و باشلرینه دخی سرغوچ شکلنده بر مفرح سرپوش
کیوب غالیه و غازه ایله قدر حسنلرینه امداد ایده یورلر
اوپره خلقی طاقمیله جمله انده اولمغله عجایب
و غرایب تقلیدلر ایدوب اویونلر اوینادیلر مجلس
تمام اولدقده قرال قالقوب کیدوب بز دخی خانه مزه
کلدک یحنه وصی اولان دوقه دورلیانلک شهر بر
ساعت یرده بر سرایی وار ایمش سنقلو دیرلر ایمش
و حین آنه سی حیاتده اولوب انده ساکنه ایمش غایت
رعنا باغچه سی واردر اگر سیر ایتمک دیلرسکز کیده لم دیدکده
دعوته اجابت ایدوب کتدک فنای شهردن باغچه یه
وارنجه جمله خیابانده کچوب هموار خرسی اولنمش بلند
اغاجلر اراسندن کذار ایلدک سرایه واردقده بر طرح
مطبوع تماشا ایلدک که تعبیر اولنماز اوطه لرینی یکان
یکان سیر و تماشا ایدوب صرمه ایله اشلتمش قالیچه لر

تزیین اولوب بیحساب تحف و تفاریق وضع اولنمشی
بعده طعامه مباشرت اولندی صکره باغچه سیرینه
عزیمت ایلدک اول بر حوضنه کلدک اطرافی بلند
و بلند قد اشجار ایله محاط ایدی وسط حوضده بر
فواره سی وار ایدی مزراقدن قالن صو فوران ایدردی اول
بلند اشجاردن بر ایکی آدم یوقاروجه چقاردی و سؤال
ایلدک یوز اللی قدمه فوران ایدرمش بزم قدمه‌مز
ایله اوچ قدم بر ذراعدر که اللی ذراع فوران ایتمش
اولور اولقدر رشحه باشی اولور دیکه شمس حوضی اوزره
پرتو انداز اولمغله قوس قزح شکلنی مشاهده ایلدک
بو فواره‌نک اوروپاده ناظیری یوقدر دیو خبر
ویردیلر و بر حوض دخی کوردک فرازدن نشیبه متوجه
منقش مرمرلردن نردبانلر ایتمشلر صولر اقدقجه
قدمه‌لر مستور قالمغله یکپاره صودن نردبان کورینور
جسته جسته فواره‌لر قومشلر و اژدر اغزلری یاپمشلر
بر حالت ایله جریان ایدردیکه بالضروره دویتی حالت
فزا ایدی همواره اغاجلر دیکوب بر برینه توصل صوقاقلر
یاپلمشی هر صوقاقدن کیدرکن ایکیشر طرفی مزدق
بو یونجه سبز دیوار ایدیکه بر بریندن متفاوت اولمیوب
ساقلر اویله ملتفه که کویا یکپاره کورینوردی باغچه‌نک
جرمی دورت ساعتلک قدر مسافه ایمش بزلر

منقش peint brodé

17

l'aube du jour سحری

هنطو ایله بر بچوق ساعت کشت ایلدلر بو بند نصکره
ورشال بیمثال سیرینه کیده جکلر اولدق تدارکمزی کوروب
جمله اتباعمز ایله نقل ایلدک یول اوزرنده واقع مودون
دیرلر قرالک بر معظم سرای و باغچه سی وار ایمش یمکلکی آنده
ایتملر اوزره قول اولنمش ایدی سحری عزیمت اولنوب صحوه محوه
کیجه کیراده وارادق بر سرای تماشا ایتدک که وصفی ممکن
دکل موقع سرای بر مرتفع یرده واقع اولمغله جمله جوانب شهری
تماشا ایدردی غایت خوش مقام ایدی طعام ینوب بعده
اول باغچه یه مخصوص قرالک هنطوینه سوار اولوب باغچه یی
کشت ایتمکه باشلدق سنتولیه کوردیکمز ترتیب عجیب
اوزره اشجار و صوقاقلر و سبز دیواری فراموش ایلدک وقت
عصره دک کشت و کذار اولنوب ورشاله عزیمت
farim

ایلدک اخشامه قریب کلدک بر سرای فرحفزا بر طرح
عجیب نحو زدا مشاهده اولندیکه اوصاف بدیعه سنده
machthou kouthisan
قلم مشقوق اللسان مقتدر البیان اوله مز صباح
اولدقده اول باغچه قلی غوده قودی وسایر معتبر موکللری
کلوب باغچه سیرینه بیوردک دیدیلر قرال سیر ایچون سوار
اولدیغی ایکی تکرلکلی بر مفرح عربه کتوردیلر دورت کشی
چکرلر ابتدا بر محله کتوردیلر که کویا باشقه بر دایره
بری برینه متناسب آشجار ایله مملو بر قوری بونلرلر

بیان Explication

اراسندن هموار صوقاقلر ايتمشلركه جملەسى بربرينه
موصّل و هر ملتقاده بر شادروان ايله بر حوض بچه
ايتمشلر و هر بر شادروانده بر كونه حيواناتك شكلنه
قوجلدن رسم ايتمشلر صولر انلردن فوران ايدر جمله
اول قوري ايچنده اوتوز طقوز عدد شادروان واركه
هر بري همايون نامه حكايەلرندن بر حكايەيى حاكى
اولمق اوزره وضع ايتمشلر و قنغى حكايه اردوكى
بر لوح اوزره قازوب اشكال اراسنه قومشلر
اندن بر يره واردلركه اوتوز ايكى عمود اوزره اوتوز عمود colonne
ايكى كمر ايتمشلر و هر كمر التنه بر فواره قومشلر كمر arcade voute
پارمق قالنلغنده فوران ايدر اندن بر كبير حوضه دخى
كلدلركه وسطنده ايكيوز اوتوز بش فواره وضع ايتمشلر
اوچ قات وسطى سكسان قدمه فوران ايدر ايكنجى
قاتى دخى ناقص اوچنجى قاتى دخى ناقص مجموعى بر سيم سترو
هيتنده اولور و فواره لولەلرى باش بر مقدن قالندر
و اندن بر حوضه دخى كلدلركه اطرافى ايكى قات حماقى
مرمردن مصنع طربزون چورلمش و ايكى طرفنده الوان چورلمش Environner entourer
مرمرلردن ايكى قصر ياپلمش و شادروانى يوز يكرمى قصر Palais. Pavillon
قدمه فوران ايدر سنقولى فواره سندن صكره بوندن
بلند فوران ايدر فواره كورمدلر و ضرب ايله فواره
ايتدكندن زياده رشحه باش اولوب بر موزون سيم

18

سرو اولورکه انجق اولور آندن بر وسیع محله کلدلکه
حوضنلی وسعتی جمله یه غالب جنش چفته بر قاچ قایق
ایله ایچنده کزملی ممکن و ایکیشر صره جاشی چارمقده
قالی التمش احد فواره دیزمشلر صو اقدقجه التمش دانه
تکمش سروی ایکی صره دیزلمش بویله مشاهده اولنور و
اوچ محلنده دخی اوچ شادروان قومشلر هر برنده اون بشر
فواره وار یوندلده فوادی خط مستقیم اوزره دکلدر منحرفدر
هوایی فشلک کبی بردن چقادلر و هر بری بر جانبه میل
ایده رلی فوران ایدرلر و بر کبیر حوضه دخی کلدلکه وسطنده
شادروانی بر قصر قدر وار و اطرافنده یوزدن متجاوز که
توجدن مصنوع حیوان عجیبه وار هر بری اویله هندسه ایله
ترتیب و وضع اولنمش که تماشاسی غم زدا و فرحفزادر بونلر
امثالی قتی وافر حوضلر و شادروانلر وار که هر برنده بر کونه مشدد
صنعت اجرا ایتمشلرکه غایر باغچه ده مشاهده اولنمه
و بو قدر حوضلری ایقلریندن بر نهر حادث اولمش و بو نهر
چلیپا سکلنده ایتمشلر وافر قایقلر وار باغچه نك بر طرفنده
بر سرای وار که تریانون دیرلر اول سرایی تماشا ایچون ایرتسی
کون بر مکلف دوشنمش اوزری اورتیلو قرال سوار اولدیغی
ذورقه سوار اولوب نهر ایله روانه اولدق جانب یمینی
منتهی اولدیغی محلده اول سرای و باغچه ترتیب اولنمش

خط المنحرف inclinée
خط مستقیم ligne droite
نوج bronze
allée ذوائر

غایت مفرح سرای بونلو طرح وطرزی کندویه محصوص
اولوب اوچر دورد رقات بنا ایدرلر ایکی جونی فقط بر
قات بنا ایتمشلر باغچه‌سی دخی برکوفه طرح اولنمشکه
تعبیره قابل دکل بونده دخی کوناکون فسقیه‌لر وشادروانلر
واشکال ایتمشلر که تعبیر اولنمز جمله‌یی سیر وتماشا ایدوب
ینه زورقه سوار اولوب نهر مرقوملک جانب یسارنه
عزیمت ایتدلک نهر منتهی اولدوغی محلده برسرای
دخی بنا ایتمشلر انی دخی تماشایه چقدق قوشخانه‌لر بنا — oiseau قوش
ایتمشلر وحوش وطیور ایچون مخصوص کاد کبیر کوشکلر بنا ایتمشلر — animal حوش
وهر بر کوشکک اوکنده باشقه دایره‌سی وامیدانی وار
ووسطنده حوض وشادروانی وار واطرافی دیوار ایله
محاط دایرًا ما دار احاطه ایدوب جمله فلک وسطنده — qui entoure محاط
برقصر عالی وایکی طرفنده خردن کاری غایت مصنع
نقشلر ایله مزین بربرنده بچه بشر التمش کوچک — peinture نقش
اوطه‌لر یاپلمش جویله مصنع که هند پیشتخته‌سندن
لطیف وغایت ذی قیمت صرمه ایله مصنوع
دوشمه‌لر ایله تزیین اولنمش اول قصرده اوتوروب
جمله اولان وحوش و ~~طیور نقدر~~ طیوری سیر ایتمک
ممکندر آلردن حیواناتدن برشی یوق ایدی لکن مقدما
وحوش وطیور نقدر جمع اولمش ایسه بمجموعله صورتی
اول قصرده تحریر اولنمش ایدی عجایب مخلوقات — créature مخلوق
تماشا ایلدک واول قصردن حیوانات اولان محله

نزاکت malice
کشادن ouvrer

دکین میدانی نقب ایدوب قالدرم طاشی ارالرینه خرده
فواده لر وضع ایتمشلر بیحساب خلق جمع اولوب پنجره لردن
حیواناتک سیرینه مشغول ایکن صوبی قیویروب فورانه باشلیوب
خلق بربرینه کیروب این المفر بیلمیوب قاچارلرکن سیر و تماشا ایدرلر
ایمش حتی بر دخی نزاکتله بمزجه اولان ادملری قوشخانه لری
سیر ایدلرکن دیو اول حوالیه ایندیروب صویه کشاد ویردکده
عظیم سیر و تماشایه سبب اولمشدر و بوکا بکزر نیجه صنایع
و غرایب تماشا اولنوب ایرتسی کون نهر چلیپا قلعه جانب
غربیسنده واقع ماربی قام سرای دلکشا و باغچه رعنا
تماشاسنه واروب بر نزهتکاه زیبا مشاهده اولنمشدر
که مثلی یوق باغچه سنک طرح و طرزی عندمده جمله یه
راجحدر بوننده تعبیه اولان اشجار ملتفة الساقی بر
برده کورملک مثلا ایکی جانبده اولان بلند اشجار داللرینی
بربرینه اویله امیخته ایتمشلرکه بر سبز بلند کمر پیدا اولمش
باراننه هوا یوزندن رهرو اولان بارانیه یه محتاج
اولمز و اشجاردن قپوسیله و دهلیز ایله اوطه لر یاپمشلر
برلری سبز ایله پوشیده اولمش و اشجاری کوفا کون شکللره
قومشلر بر وضع و طرز اوزره ترتیب ایتمشلرکه دویتنده
بالطبع فرح و سرور مشاهده اولنور و بو باغچه یی تماشا
ایتمدکده الدنیا سجن المومن و جنت الکافر

مضمونِ شریفنک نکتهٔ لطیفی اشکاده اولدی بوندن
ماعدا سواری [سرای] مقابلنده قرازه دوغری یتمش ایکی بیاض
مرمردن بر فردبان ایتمشلر اون آدم یان یانه چیقابیلور
و ایکی طرفنه جش اون بصامقده بر فواره قومشلر و فردبان
نهایت بولدیغی محلده دخی جمله فواده‌لر دیزمشلر و بو
فردبان بر حوض ایچنه اینمش صولری آقمغه جاشلدقده
بر هندسه برله آقرکه اول عظیم فردبان یکپاره جللور
جامدن چاپلمش ظن اولنور بر حالت مشاهده اولنورکه
تعبیر اولنماز و بر محلده دخی یکرمی جش آیق فردبان
ایتمشلر اطرافنده فواره‌لری وار بونلر صوینی شدت
برله آقمغله کوپودوب اول فردبان یکپاره کوپکدن
مصنوع بر شکله کیرور غریب تماشادر و بر یرده دخی
جرفیجه بیاض مرمردن بر شادروان ایدوب اوزری
مسطّح و اول سطح اوزره بر صنع اوتورمش صو فوران
ایدنکده صنع ایله سطحلر بیننده اولان شکافده هموار
جریان اتمکیچون اول شادروانی قاپلیوب یکپاره بردیبه
جامی کبی کورینور بونلر دخی نظیری یوق وقتی جوف حوض
و شادروانی واردر من حیث المجموع نظیری کورلممشدر
بو باغچه بر مقدار مرتفع محلده واقع اولمغله اجرا اولنان
صولرده اولقدر صنعتلر و اقچه‌لر صرف ایتمشلرکه
حسابه کلمز اولدیغی نهرینک صوینی آلمغه

a هند géométrie
بللور cristal

20

une montagne empêchement

qui provien recueilli حاصل

کونکلر دیزمشلر یوقشی یوقارو دوریورلر
وبونلرک نهایتنده بر خزینه ایتمشلر

محتاج اولمشلر یوز اللی ذراع الچقده واقع اولمغله
یوقارو صویی چیقارمقده حیله لر ایتمشلر که تعبیره صغماز
نهری سد ایدوب اون ایکی عظیم وکبیر چرخلر ایتمشلر که
آب نهر ایله دوران ایدر وهر بر چرخه بر طولمبه قومشلر
وطولمبه دن حاصل اولان صویی یوقارو چیقارمق ایچون
آدم بلی قدر جسیم صرچ تیموردن یاپلمش صو اول یرده جمع
اولیور وصویی یوقارویه ضرب ایله قسر ایتملک ایچون
چرخلردن نهایته وارنجه بر برینه متسلسل تیموردن
بندلر ایتمشلر چرخلر دوران ایتدکجه اول تیمور بندلری
ایلری وکیرو تحریک ایتمکله طولمبه لردن حاصل اولان
صولری اول تیموردن کونکلره قسر ایله ادخال ایدوب یوز
اللی ذراع مرتفع محلله فردبانه چیقار کبی چیقوب
کیده یور بر صنعت ایتمشلر که سیر ونقله شایسته
در بعده اول حزینه دن بالای کمره یه تیموردن عظیم
کونکلر دیزمشلر وکالاول آلات قسر ایله صویی کونکلره
ادخال وبحجه بالای کمره ایصال ایتمشلر واقعا مثلی
مسموع اولمدق بر صنعت اظهار ایتمشلر وادملر من
بالای کمره یوز یکرمی جسیم آیق فردبان ایله صعود ایلدیلر
والحاصل ورسلیه بر باغچه درکه دورت سرای ودورت
باغچه دن عبارتدر جومجموعلرک دوردنسی یدی ساعت قدر

مسافه ایمش و دیوانخانه سیناله ایکی جانبنده غایت
اعلی صماقیدن مصنّع (musanna) ایشلنمش کبیر قوانوس دیزمشلر
و عرقاندن کبیر قایه قوشلر و کورلمدك مقبول و معتبر
احجاردن قایه قوشلر ایله تزیین اولنمش بر جانبی
کبیر پنجره‌لر و جانبجه چه خاطر و طرفی سراپا آیینه‌لر
قونمشکه دیوانخانه تکرار بر دخی آیینه ده ~~عسا~~ عکس
ایدوب غایت و سعتلی کورینور و هر نه جانبنده
قعود اولنسه باغچه سیر اولنور اوبله مصنّع اوطه‌لر
وارکه تعبیر اولنمز بونلر اوطه‌لرینك دیوارلرینی قالیچه‌لر
ایله و مخصوص کلیملر ایله یاخود قطیفه و قماش ایله
ستر ایدرلر بو سرایده اکثر اوطه‌لری صرمه ایله منقش
ایشلنمش کلیملر ایله مستور و مزیّن ایدی خصوصا
قراللره ایکی فراشتی کوردکمز ذی قیمت و غایت الغایه
مصنّع ایشلنمش ایدی و بر ساعت کوردك که بر خروس
رسم ایتمشلر ساعت کلدکده قنادلرین صالوب و آغزین
آچوب بعینه خوروس کبی اوچ کره صدا ایدر ایکی قپو
آچیلوب تخت اوزرنده قرال چیقار و دخی اوستنده
بر قپو آچیلوب کویا بر ملك النده قاچیله چیقوب
قراللره باشی اوزرینه طوتر و چالدی ساعتده شکل
آفتاب طلوع ایدر بو اثناده ساعت قصل ایتمکه
باشلیوب تمام ایتدکده اشکال مکانلرینه عودت
ایدوب قپولر قپانوب ساعت دخی چالار و اولقدر

صماقی حجر porphyre

قماش toile crap de soie

مستور voilé tapissé

منقش peint

غایت الغایه beaucoup

طلوع lever

چالمق frapper

طرز forme

تحف و تحفایق سیر و تمشا اولنمشدر که قابل تعداد دکل
والحاصل بر سرایدر که اوروپاده نظیری یوقدر دیو شهرت شعار
در و سرای قرشوسنده ایکی اخور بنا ایتمشلر برینه بیوك آخور
و برینه کوچك آخور دیرلر هر بری باغ و باغچه سیله و متعدد
و مکلف اوطه‌لر ایله بر سرای عالی در و آتلر بغلیاجق یرلری
دخی کورمدیکمز طرز اوزره وضع اولنمش جمله کارکیر و قبه
و کمرلر ایله یاپلمش بر بنای عجیبدر بر آخور ایچون بو قدر تکلفه
هندسی نه حاجت وار ایدی دیدم قصدی مقارندر فرانچه پادشا
آخوری پاسر سرایندن مکلفدر دیمك ایچون بو تکلفه
همت صرف اولمشدر دیدیلر و بو باغچه‌یه کلن صولره دخی
اول قدر تکلف اولنمشدر که جمله یوللرینی سیر ایلدك
بر بلند پشته اوزره بر دریاچه یاپمشلر جمله صولر اول
حوضده مجتمع اولوب اندن سرای جوارنده بر عالی مخزن
بنا ایتمشلر یوز قدمه متجاوز قردبان ایله صعود اولنور
و بلندسنده بقردن بر کبیر حوض ایتمشلر و جق عددینه بقردن
ایچنه آدم صغر کونکلر وضع ایتمشلر ایچندن صولر جریان ایدوب
حوضی طولدرمش و اول حوضدن طرف طرف جریان ایده جك
یوللر یاپلمش مقصود اولان جانبه جریان ایدر و اطرافنك
اون ساعتلك یره دك ~~بر ما صوره~~ بر ما صوره صو منصوص بولنديجه یوللر یاپلوب
جمله‌سنی بر یره جمع ایدوب کویا بر نهر اولمش اول پشته
اوزره دریاچه‌یه جریان ایتمکده در عجایبات دهردن

Bedi i ulouslouh.

عدّ اولنمغه شایسته بر طرح بدیع الاسلوب دربیش
کون مکث اولنوب بعده ینه چارشیه نقل اولنوب منزلمزه
کلدك وشهر ایچنده عجایب وغرایب بنالر وسرایلر
وباغچه‌لر وار که تعدادی ممکن دکل بر باغچه دخی کوردك
که قرالك ایمش و بو باغچه بر قاچ دایره‌دن عبارتدر بر دایره‌سی
تشریح خانه در مخصوص مدرسی وار و وحوش وطیوری تشریح
ایدوب مخصوص اوطه‌لر و یرلر وضع ایتمشلر ازجمله بتون
فیلی تشریح قلوب زنجیرلر ایله برجنسی وضع ایتمشلر که کویا
ایاق اوزره طورور لکن لحم وشحمدن عاری اولوب عظامی بربرندن
منفصل اولمق ایچون هر بر مفصلی آخر تیمور قللر ایله بند
ایتمشلر هر عضوی کرکی کبی سیر و تماشا اولنور جمله وحوش
وطیور دخی کذلك و متعدد رجال و نسادن واطفالدن
افسانلر وار هر عضوی سیر اولنور و لحوم وشحوم وعروق
وعصبات دخی مشاهده اولنمق ایچون بال مومیدن
هر عضوی مجسم تصویر ایتمشلر یکان یکان تماشا اولنور
وطالبلره وقت درسده ارائت ایدرلر و عروق و
عصبانلری الوانی تشبیه ایتمشلر بو مقوله امورده
تقید و اهتماملرینه سوز یوقدر و بر دایره‌سی طب خانه
درانلك دخی مخصوص مدرسی وار اول باغچه اکا تسلیم
اولنمشدر دواخانه‌یه واردق مخصوص اوطه‌لری جمله
حجرات و شیشه‌لر ایله انواع ادویه‌یی جمع ایتمشلر
بر وجه ایله که دنیاده موجود اولاندن بر شی خارج
قالممق اوزره نیجه بر و بحر عجایبندن احجار و اشجار
و املاح و معادن جمع ایتمشلر که قابل تعداد دکلدر

22

کلدی باغچه یه کتب طبله مسطور اولان نباتات نقدر
وار ایسه جمع ایتمکده بر مرتبه اهتمام ایتمشلر که عجم و اوزبك
دیارنده حاصل اولان نباتاتدن کتوروب دیکمشلر و هند
و چیندن و علی الخصوص یکی دنیادن اولقدر اشجار و ازهار
و نباتات کتورمشلر که لا یعد و لا یحصی غریب (عجیب) کورلمدی
اشجار و ازهار و نباتات کوردك که کورمینلره تعریف و توصیف
ایله افاده ممکن دکلدر پاریس شهرینك هواسی بارد اولمغله
یکی دنیا خاکلی (نباتاتی) تربیه سنه نا مناسب اولمغله لیمونلق کبی
مشتللر یاپوب اطرافی جام پنجره ایله احاطه ایتمشلر
و بونلرك تحتلرینی خالی اولوب اوجاقلر ایتمشلر شدت شتاده
یکی دنیا هواسنه معادل اوله جق قدر یاقیشلر یاقمغله حمام
کبی تحتندن تسخین ایدرلر و سخونتی معتدل اولسون دیو کوکی
بقر ایله قرصلر ایدوب انکله تسخین ایدرلر تا بر مرتبه ده مطلوبلرینه
وصوله دقت ایدرلر و دخی نیچه سرایلرده کلیسالرده کتابخانه لر
سیر و تماشا اولنمشدر که تعداد اولنمز و کلیج جاقلر ایچون
مخصوص بر کارخانه وار که قرالکدر قرال طرفندن ناظر اولان
کمسنه نك اذنی و معرفتی اولمدقجه کمسنه یه کلیج فروخت
اولنمز و طوقوتمق استیین خاطردن مأذون اولوب خرجسین
ویروب دوقردور و غایت کرانبهادر مثلا بر ساده منقش

معادل comparablement semblable

سرکین — fumier سرکین

بافتن natter, tisser

خرجلیک

ومصوّر کلیم اوچ دودت کیسه اقچه ایدر اکر قلابدان یاخود
صرمه ایله دوقنور ایسه اکا کوره ذی قیمت اولور بزبور دخی
واجب السیردر دیو وارد قایلچی کله جکدر دیو نقدر دوقنمش
حاضر وموجود کلیملر وار ایسه کارخانه نك دیوارلرینه
اصمشلر عظیم کارخانه اولمغله دیوارلره یوزدن متجاوز کلیملر
اوبزه ایتمشلر ایدی سیر ایتدیکمزده انکشت حیرت در
دهان اولدق مثلا شکوفه لر ایشلمشلر یاقدقده کویا
مجسم شیشه ایله دورر و تصویرلرینك نکاهی و مژکان
وابروسی خصوصا باشلرینه صاچلری ولحیه لری بر مرتبه ده
کوسترلمش که خطایی کاغد اوزره بو مرتبه صنعات اجرا
ایتمکده مانی وبهزاد عاجز اولور کیمنده اظهار سرور ایچون
خندان کوستریلوب وکیمنده حالت حزن اظهاری ایچون
محزون وکیمی دخی خوفدن هراسان وکیمی کریان وکیمی
بر وجعدن منالم کوسترلمش که بادی نظرده هر کسلك
حالتی فهم اولنور هرنه قدر توصیف اولنسه تصوّر
اولناندن زیاده در ودخی دستکاهلرینی تماشا ایتدیکیمز یوزدن
متجاوز وبش اللیوز عمله باقنلك ایدرلر تارلری هموار
ایشلنمش یا پانخ اولوب بودری الوان ایپلك بو بعضیلری
قلابدان و بعضیلری صرمه ایله دوقوردی هر کلیمه
نقش اولنه جق نقوش وتصاویر دوغنلی بوغاصیله
اوزره الوان ایله تحریر اولنمش وانلری قارلره سیاه ایله

مصوّر formé fom

حزن triste
محزون attristé

فهم اولنان بوجکه ce qu'on recon
en que

23 یوز trame de tafferand

رسم ایتمشلر واصل رسم دخی یافلرندن نظر کاهلرنه دوروب
نقوش و تصاویر و شکوفه لرینله الوانی پودرلر ایله اکا
تطبیق ایدرلر و بر عظیم کارخانه دخی وارکه آیینه خانه
در بو دخی قراللک در بونده دخی ناظر ناظر معرفتیله
فروخت ایدرلر آیینه پرداخت ایتدکلرینی کورملکیچون اکا
دخی واردق بونده دخی ایکیوزدن متجاوز دستکاه وار و
بیلمم قدر عمله سی وار بر جام آیینه یی آلچی ایله دستکاه
اوزرینه یاپشدیروب وایکیسلک دخی اراسنه مخصوص
بر قوم وارانی صوایله دوکوب دورت آدم اول آیینه لری
بربرینه سوررلر قاجشونتی کدوب ملاست کلنجه بعده
طرف اخرینی دخی بویله ایدوب تمام املس اولدقده
باشقه دستکاهلره قویوب بر سرخ قرابی مخصوص آلت
ایله سوررمکله جلا ویررلر بی حساب آیینه لری وار ایدی
صاحب کارخانه ایکی آیینه کوستردیکه نه قدر بیوک
آیینه یاپمق ممکن در دیو سعی بلیغ ایله تجربه مراد ایتدی
بو مرتبه یه دکین ایده بیلدک بونلر طولی یوز دورت
پارمق و عرضی التمش دورت پارمق عجبا بوندن کبیر
اولمازمی دیو تقید ایتدک بونی یاپیدق دکی عرض طولینه
مطابق ایده مدک طویل اولمغله عرضی ناقص اولدی

application تقید

114. 94.
106 4/8.
8.

وبوبلی طولی یوز اون دورت پارمقدر لکن عرضی قرق سکز
پارمقدر دیدیلر و هرجری کوچا بر چوکلک قدر وار ایدی
وبزم حسابمزده پارمق حسابی بنازر اعیله یکرمی دورت
پارمق بر ذراعدر آیینه اوللە طولی دورت ذراع سکز پارمق
وعرضی ایکی ذراع اون التی پارمق ایدر و آیینه ثانینک
طولی دورت ذراع اون سکز پارمق و عرضی ایکی ذراع
ایدر و پارس شهری نفس الامرده استانبول قدر
بوقدر و لکن بنالری اوچر دوردر قات اولوب یدی قات
یاپلمش خانەلری دخی چوقدر و هر طبقه سنده بر گروه
اهل و عیاللریله ساکن اولورلر وصقاقلرنده خلق زیاده
چوق کورینور زیرا عورتلر صوقاقلرده دائما خانه خانه
بنخانه کزمکده درلر اصلا اولرنده اوتورمزلر ورجال و
نسا مخلوط اولمغله شهرلک ایچی زیاده غلبه لکلی
کورینور و دکانلرده اوتوروب الش ویرش ایدنلر زنلردر
وصقاقلری زیاده وسعتلی اولوب سراپا مربع
بونلمش قالدرم طاشیله فرش اولنمشدر وخانه لرنده
اکثری کارکیر بنادر و متانت اوزره یاپلوب وخوش
طرحدر وشهرک وسطنه سی نهری کذار ایدوب اوچ
اطه حادث اولمشدر شهرک وسطنده قالوب جسرلر
ایله طرف طرف کذار اولنور بو اثناده رمضان شریف
کلوب صائم اولدق وکیجه لر جماعت ایله تراویح

گروه troupes Compag

ایچ l'intérieur le dedans

غلبه foule de gens pressé

اطه isle
حادث nouveau
جسر Pont
صايم jeune

فجر crépuscule

24

قلدق فجر مقدم ظهور ایتمکله بش بچوق ساعتده امساك ایدردك
هنگام صیفده ایکی آی قدر فجر کیجه‌لر یله زمان یسرده غیبوبت
ایدر دیو منجم باشیدی خبر ویردی و رمضان شریفك اون
التنجی سبت کونی وداع ایچون منوال مسبوق اوزره مقدما
بولشدیغمز دیوانخانه‌یه واردق قرال تختنده اوتوروب لرلر
مرشال قفاسنده وصی یمیننده و سایر وکلاسی میمنه و میسره
علی مراتبهم دیزلمشلر ایدی بزی کوردکلرنده قیام ایلدیلر
بز دخی وجه سابق اوزره قرینه واردیغمزده و دعا کلدك
دیو خوشنودلقلر ایلدك مرشال دخی قرال اغزندن جواب
ویروب سزلر ایلچیلکمز ایکی دولت مابیننده اولان
قدیمی دوستلغك محکم اولمه‌سنه باعث اولدیغی بی
اشتباهدر دیوب نامه قرال النه ویردی قرال دخی نامه‌سنی
وزیر النه ویروب اول دخی بزه ویردی بز دخی آلوب دیوان
افندیسنه تسلیم ایتدك بعده وجه مشروح اوزره وداع
ایدوب چیقدق خانه‌مزه کلدك و بو اثناده جمله ایله علی
المراتب وداعلشوب و جمعه ایرتسی کونی بیرام ایلدك
و بو شهرده توجه قرال بر منجم خانه بنا ایتمش و قاسینی

منجم astronome

نام بر استاد کامل ایچون رصدگاه ایتمش بر عظیم قله

بنا ایتمشلر کادکیر اوچ طبقه در و هر طبقه سنده متعدد اوطه لری
وار که آلات نجومیه و رصدیه ایله مالامال و جرّ اثقال صنایعنه
متعلق نیجه آلاتلر و خلا و ملا یی تجربه ایچون آلاتلر
و صولری فشیبدن فرازه چقارمق ایچون نیجه آلاتلر و دخی
صنایع بدیعهٔ غریبه یه متعلق بیحساب آلاتلر وار که
تعداد اولنمز و کبیر طرح سنیسی قدر دمشقی آینه دن
مقعّر الشکل بر قوسوزلر وار فولاده سه چالر اوزرینه وضع
اولنمش کراسته پاره لری طوتدیلر علولنوب سوزان اولدی
و قورشون طوتدیلر بلا توقّف مذاب اولدی و هیئت و
هندسه آلتلری خود بیحساب ایدی و پولادکر سیلر
اوزره کره لر وار که هر برینک ایچینه اوچ آدم اوتورمق
قابل ایدی و دخی نیجه کوردکلری آلات نجومیه لر سیر و
تماشا ایلدک که علم نجومده ادنی خبردار اولان ادم بو
آلات ایله زمان یسیرده استاد اولمق متصور در از جمله
خسوف و کسوف بلمکیچون بر ~~آلت~~ الت ایجاد ایلمشلر
بر قاج دایره دن مصنوع و اطرافی ارقام ایله موضوع
و شمس و قمر اشارت اولنمش دایره لر دور اولندقده ساعت
عقربی کبی بر میل وار اوجی اقچه کبی مدوّر کاه شمسه و کاه
قمره اوزاندقده بتون بی ستر ایدر ناقصی ستر ایدر هر نقدر
ایدرسه قدرن آیه خسوف وار و شو قدر اصبعدر دیو
حکم ایدرلر کذالک شمسی دخی بویله در و ثوابت و سیاراتی

رصد le calcul des astres
صنایع art. artifice
بدیع merveilleux
هندسه géométrie
ایجاد inventer
بنی construit

سیر ایچون بر دوربین پیدا ایتمشلر بویله که آیینه‌سی بر بر آیینه‌سی
قدر تنه‌کدن قبور ایتمشلر قیو طولومبه‌کی کبی اولمش و طولی
اللی ذراعدن متجاوز و برکمی سرتی اولوق ایدوب انلر ایچنه
یاتردوب بند ایتمشلر* واندن صغیر بر آیینه دخی دوربینک
باشینه قویوب جمعاً ایکی آیینه‌سی وار و رصدگاه میدانلک
بر محلنه کمی سرنده عمود وضع ایدوب باشنه مقعر شکلنده
بر تکرلك وضع ایدوب بر آلت اویخته ایتمشلر اول آلتك
بر اوجنی دوربینه محکم بند ایدوب بر اوجنه دخی قرشولر
و تیمورلر آویزه ایتمشلر جرّ اثقال صنعتی اوزره بر آدم اول
دوربین کرانی پست و بلند و پیش و پس و یمین و یسار
تحریك ایده بیلور بر دخی دوربین ایله قمره بقدق جرمی غایت
کبیر کورینور دوربینه صغمزدی و هیئتی بویله مشاهده
ایلدك که ایچی سو فکر لنمش بر صمون اکمك وسطندن شق
ایلسك اول صورت حالتی وار ایدی گویا جرم قمرده اغوار
و دهار اولوب چقور یرلر کولکه اولمغین کبود کیو نیلی کورینوب
زمینی بیاض و براق کورینوردی بعد العید بنچنیه کونی جانب
وطنه عودت مراد ایتمشیدك قرالك کتخداکی اقرب
اولان موسی دوق صغی صیدینه کیتملك ایچون بزی چفتلکنه
دعوت ایدوب هر چند عذر ایتدکجه مفید اولمیوب بالضروره
اجابت ایلدك ایرتسی کیدوب بعد العصر واروب اوکیه

عمود colonne.

تکرلك Roue.

تحريك ۲. حرکه mettre en mouvement

جرمی disque

ایچی interieur.

شق اولمق diviser en deux parties

وطن lieu où on est accoutumé de demeurer. Patrie

انده قالوب سحری صید کاهه روانه اولدق* وبر دورت
چارکیرلی بر هنطوه بنوب کندوسی اعوان و انصاریله
ایکیوز قدر آدم سوار اولدیلر بر اورمانه کیردك كه سراپا
صوقاقلر یاپلوب ایکی طرفی هموار برك سیراپله پوشیده
مقراضلر ایله قرقلمش بلند دیوار ایدی بش التی ساعت
قدر اول هموار مقراضده کچمش اورمان صوقاقلری اراسنده
شکار اردنجه قزلق وقاز ایدوب بعد استیفاء الحظ عودت
ایلیوب سرایه کلدك قرشو طرفنده عظیم منارکوه نمودی
اورایه واردق مکر وحوش خانه و قوش خانه ایمش ابتدا
بر محله وارد قکه کارکیر کوچك اوطه‌لر کبی یاپیلوب
محکم تیمور پرمقلقلر ایتمشلر برنده اوچ ارسلان کبیر
وار ایدی وبرنده دخی ایکی قپلان وار ایدی و سایر
حجرات دخی آیولر و قورتلر و دلکولر وقره‌قولقلر
و میمون و شیطلر ونیجه کورمدیکمز حیوانات غریب
الشکل ایله مالامال ایدی ویکی دنیاده کلمش برنوع
حیوان کوردك که طرنقلری کیك کبی و کوده‌لری
صغر قدر وار وتویلری قیون تویینه مشابه کردنلری
آت کردنی کبی بلند وقوی و قولاقلری و دریسی آت
قولاقلری کبی یکن جالتی و اغزی و بورنی و کوزلری کیك
کبی ایدی وبجیواتلر وسود کبی بیاض صغنلر کوردك
اندن بر دایره‌یه دخی واردق انده دخی کوفه حجرات



سراپا de la tête aux pieds

شکار ce qu'on chasse

حجرات loges

آیو ours

singe : میمون

غزال cerfe کیك

کرده ن coh. بوین

صغن cerf.

حیوان dam chevreuil

26

حیران قلمق ~~sentir~~ étonné

(تزیین)

اورتالق milieu

عكسی réflexion l'envers

اورمق frapper

ایدوب طیور قومشلر طاوسلرك افواجی وار سود كبی
بیاض طاوسلر كوردك و بر حجره ده ایكی پاپاغه كوردك
كه هیچ مثللری كورلمامش جثه ده طاوق قدر اغزلری
انسان اغزی قدر وار و قویروقلری ایكی قریشدن زیاده
در از بتون فارجیچكلی رنكده آل اولوب سینه سنده صاری
نقطه لر وار بزی كورنجه فرنكی الفاظله فریاد و فغافه
باشلدیلر و نیجه كورمدیكمز طیور كوردك كه حیران اولدق
احتشام قریب اولمغله سرایه كلدك بعد الطعم بیولك
حوضه ناظر پنجره لردن باغچه سیر ایله لم دیدیلر قچن
باغچه یه باقدق اون بیكدن زیاده قنادیل ~~ترتیب~~ تزیین ایتمش بر
وجهله كه اورته لق روز دوشنه دونمش و حوض كبیرك ایكی
طرفلرنه قندیللر مخو دیزوب عكسی صویه اورمش بر غریب
تماشا ایتدی بو اثناده اكا كوردك كه بر بیاض شعله دن بر
سه پا ظاهر اولوب اوزرنده بر شكل هلال هویدا و انلك
اوستنده بر تاج ایپدا اولدی بونلر هر بر ملكه بر كونه
~~عدمت~~ علامت اشارت ایدرلر ایمش بزم پادشاهمزك علامتی
قمر ایمش بزه ارائت ایچون اول شكل ساخت ایتمشلر و یمین
و یسارنده عظیم فشنك شكلری اولوب ایكی سیر و تماشا
اولندی بعده شوال المعظمك طقوزنجی كونی چارسنده

el mu'a[illegible]

حرکت وجانب وطننه عزیمت قلندی و رحلتلریمزده
نجه قرا و قصبات سیر ایدرك التی قلعه سنه کلوب ماه ذی
القعده قلب دوردنجی کونی بزم ایچون بکلدی قلیونلرده
ایکی قلیون کمی التمش پاره طوپ چکردی تعیین اولنوب
بزه منتظرلر ایمش سوار اولوب ذی الحجة الشریفه قلب اون
التنجی کونی دار السلطنة العلیه لیمانه وصول میسر
darussaltanetü aliyye
اولدی
ذی الحجه الشریفه نك اون التنجی کونی دار السلطنه
ذی الحجه الشریفه نك اون التنجی کونی
ذی الحجه الشریفه نك اون التنجی کونی دار السـ
قلیونلردن ایکی قلیون کمی التمش پاره

27

28

29

30

31

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

کل بی رخ یار خوش نباشد

بی باده بهار خوش نباشد

طرف چمن و طواف بستان

بی صوت هزار خوش نباشد

رقصیدن سرو و حالت کل

ه بخصوص الدعوى من احد الافندية لرفيقه يا اخى ايش تقول الذى يشوفنا موجهين